Ukkal, Perumāḷ temple, time of Kaṇṇaradeva, year 16

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0007

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0007.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

...

Edition

〈01〉 **svasti śrī**

〈1〉 kacciyun ta[ñ]caiyuṅ koṇṭa **śrī**-ka**ṇṇara-de**vaṟku yāṇṭu patiṉ ā[ṟ-ā]vatu

kāliyūr-k-kōṭṭattu-t taṉ kūṟṟu-c civa-cūḷamaṇi-maṅkalam-ākiya vi**krama**〈2〉**bharaṇa**-c-c¿u?〈a〉tu**[rvve]**ti-maṅkalattu **sabhai**yōm Emm-ūr-p puvaṉi-māṇikka-vi**ṣṇu-gṛha**ttu muka-maṇṭakattē-y kūṭi y-i(ru)ntu Emm-iṟ ceyta **vya**va**stai**〈3〉 y-āvatu

Em[mū]r-k kuṭikaḷ Emm¡u!〈ū〉r-p paṭākai-vaṭṭattu ku[ṭu]pp-ōlai m¿o?〈ē〉ṟ-paṭṭa ni-laṅkaḷu maṟṟum eppērppaṭṭa〈〈ṉa〉〉vum **sabhai-ma[dhya]**mam āvaṉa v-ākavum

Ip-pari〈4〉cu **madhya**mam-āy-k kiṭa<<n>>ta nilaṅkaḷ kuḻi-va[ri] y-eṟṟi [I]ṟai [I]ṟuppōm eṉṟa ku[ṭi]kaḷukku viṟṟu-k kuṭuppōm ākavum

Iv-viṟṟu-k kuṭutta **bhū**mikaḷ Emmut' eṉṟu Eppērppaṭṭāruṅ kuṭupp-ōlaiyum Āvaṇamuṅ kāṭṭa-[p] peṟā[t]ār ākavum

Ip-paricu kāṭṭiṉa kuṭi-ma[kkaḷai] ta [8+] [kaḻañ]〈5〉[cu] poṉ **sabhai**yōmē **daṇḍi**ppōm ākavum

It-taṭu[t]ta kuṭi-makkaḷ¿ai?〈ē〉 **dha[r]mmāsa**ṉattu nicati mey-vē[ṟu nū]ṟṟ' eṭṭu-k kāṇam **daṇḍa**m iṭa-p pe[ṟu]vār ākavum

I〈**d**〉-**daṇḍa**m iṭa-p p[o]ṅ kuṭi-makkaḷukku Av¿ap?〈v〉avv-āṇṭu vāriyañ ceyyum perumakkaḷē-y pērāl nicataṅ kuṉṟi-p po[ṉ] [10+]

〈6〉 [I]p-paricu **śraddhā**ma[n]tar **daṇḍa**m iṭṭārkku vārppal kuṭuttum tāṅkaḷē-y **daṇḍi**ttum Āṭci-yiṭai-y-ūṟu [tī]rttu-k kuṭār ākil a〈v〉[v-ā]ṇṭu vāriyañ [ce]yyum perumak<<kaḷ¿aiyu?〈ē〉>> mey-vē{ṟ}ṟu vakai Iru-pattu nālu kāṇam **daṇḍa**m iṭa-p peṟuvār ākavu[m]

It-ta**ṇḍa**-p paṭṭum Avv¡a-Ā!〈avv-a〉ṇṭu vāri[ya]ñ ce[y] [10+]

Apparatus

〈01〉 **svasti śrī** ◇ SII • These blessings are written in bigger characters, to the left of lines 2-3.

〈1〉 civa-cūḷamaṇi-maṅkalam-ākiya vi**krama**° ◇ *ci[va]cū [10+]* SII • SII notes: "Here the following syllables are built in: *ḷāmaṇimaṅkalamākiya* ***śrīvikramā***-." If this was really the case (and not a missing estampage), this was not the case any more in 2008.

〈2〉 kūṭi y-i(ru)ntu Emmiṟ ceyta **vya**va**stai** ◇ *kū[ṭi] yirun[tu] [10+]* SII.

〈3〉 **ma[dhya]**mam āvaṉa v-ākavum Ip-pari〈4〉cu ◇ ***madhya****[ma] [6+] [Ip-pari]〈4〉cu* SII.

〈6〉 peru-makkaḷ¿aiyu?〈ē〉 mey-vē{ṟ}ṟu ◇ *perumakkaḷaiyumēy veṟṟu* SII.

Translation by Hultzsch 1899

〈1〉 Hail! Prosperity! In the sixteenth year 〈of the reign〉 of the glorious Kaṇṇaradeva who conquered Kacci and Tañcai,——we, the assembly of Śivacū-[ḷāmaṇimaṅgala, *alias* Śrī-Vikramā]bharaṇa-caturvedimaṅgala, 〈a village〉 in its own subdivision of Kāliyūr-

kōṭṭam, being assembled in the front hall[1] of the Puvaṉimāṇikka-Viṣṇugṛha in our village, [ordered] as follows:——

〈3〉 The inhabitants of our village [10+] the land and everything else that is not the object of deeds of gift,[2] in the environs[3] of our village [10+] the common property (*madhyama*) of the assembly.

〈4〉 We shall sell the land which has thus become the common property 〈of the assembly〉, to those inhabitants who promise to pay taxes on each *kuḻi*. No persons shall be allowed to produce deeds of gift or deeds of sale (*āvaṇam*) in order to show that the land thus sold belongs to themselves. We, the assembly, shall levy a fine of [5+] 〈*kaḻañcu*〉 of gold [10+] from those inhabitants who produce such 〈deeds〉.

〈5〉 Those inhabitants who do not submit to this, shall be liable to pay into court (*dharmāsana*) a fine of one hundred and eight *kāṇam*s [5+][4] per day. To each of the inhabitants who have to pay this fine, the great men elected for that year [10+] 〈one〉 *kuṉṟi* of gold per day.

〈6〉 If, through indifference, though [5+] was thus given to those who pay the fine and though they themselves have fined 〈them〉, they are not able to remove the obstacles to the possession (*āṭci*), the great men elected for that year shall be liable to pay an additional fine of twenty-four *kāṇam*s. Though they are fined thus, [the great men] elected for that year [10+]

Translation

〈01〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 Sixteenth year of the glorious king Kaṇṇara who took Kacci and Tañcai.

〈1–3〉 This is the agreement (***vyavastai***) that We, the members of the assembly of Vikramābharaṇacaturvedimaṅgala,*alias*Śivacūḍāmaṇimaṅgala, in the Kāliyūrkkōṭṭam and the namesake subdivision (*kūṟu*), made, while seating altogether in the *mukhamaṇḍapa* of the Puvaṉimānikkaviṣṇugṛha 〈in〉 our village.

〈3〉 The lands and whatsoever is beyond (*mēṟpaṭṭa*) 〈the purpose of the present agreement as already object of〉 a leaf (*ōlai*[5]) of donation (*kuṭuppu*), in the surrounding

[1] *mukamaṇṭakam* is a Tamil form of the Sanskrit *mukha-maṇḍapa*.
[2] Literally, 'that is beyond deeds of gift' (*kuṭupp-ōlai*).
[3] Literally, 'in the circle of hamlets' (*paṭākai-vaṭṭam*).
[4] The two obscure words *mey veṟu* occur again in No. 12, line 11.
[5] That is, document.

hamlets ⟨of⟩ our village ⟨and⟩ the tenants ⟨of⟩ our village should be things (*āvaṉa*[6]) … (*sabhai-madhyama*).

⟨3–4⟩ In this manner, We shall give ⟨these lands⟩ after sale to tenants who say "We will pay taxes …"

⟨4⟩ These lands so given after sale, there should be no one, whoever, obtaining[7] to show a leaf or a document of donation saying "This is ours".

⟨4–5⟩ In this manner, the tenants who show ⟨such documents⟩ […], We, the members of the assembly, shall fine ⟨them⟩ […] *kaḻañcu*s of gold.

⟨5⟩ The tenants who do not … should obtain to pay (*iṭa*[8]) a fine of one hundred and eight *kāṇam*s, individually/per head (*meyvēru*), per day, in the seat of *dharma*.

⟨5⟩ To the tenants …

⟨6⟩ In this manner …

⟨6⟩ Even though so fined, …

Bibliography

Reported in ARIE 1892–93 (ARIE/1892-1893/B/1893/25).

Edited in Hultzsch 1899, with English translation (SII 3.7).

Edited in Swaminathan 2000 (no. 7).

This edition by Emmanuel Francis (2024), based on Hultzsch 1899, published visual documentation and photos (Valérie Gillet, 2008).

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 11–13, item 6.

Swaminathan, S. 2000. *Rashtrakuta inscriptions in the Tamil country*. Hampi: Kannada University. Pages 5–6–, item 7.

[6] Litteraly, that which are.
[7] That is, whoever do so is a fraud.
[8] Literally, to put.

Secondary

ARIE 1892–93. *G.O. Nos. 642-43, 14th August 1893. Epigraphy. Directing, with remarks, Dr. Hultzsch's report on Epigraphical work done during 1892-93 be forwarded to the Govrnement of India and approving of the programme for the next field season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1893. Page 13, appendix B/1893, item 25.